

4. Erben J. Einführung in die deutsche Wortbildungslehre. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1993. 3., neubearb. Aufl. 182 S.

5. Fleischer Wolfgang. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, 5. Auflage. VEB Bibliographisches Institut. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1995. 382 S.

6. Grimm Jacob Deutsche Grammatik II. Berlin, Hildesheim: Georg Olms Verlagsbuchhandlung, 1967. S. 786 -901.

7. Vater Heinz Einführung in die Sprachwissenschaft. München: Wilhelm Fink Verlag, 1996. 285 S.

## ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

**Соколовська Д. С.**

*магістрантка групи мСОНМ 11*

*Тернопільський національний педагогічний університет*

*імені Володимира Гнатюка*

*кафедра німецької філології та методики навчання німецької мови*

*Тернопіль, Україна*

Фразеологізм – семантично пов'язане сполучення слів, яке, на відміну від подібних до нього за формою синтаксичних структур, висловів або речень, не виникає в процесі мовлення відповідно до загальних граматичних і значеннєвих закономірностей поєднання лексем, а відтворюється у вигляді усталеної, неподільної, цілісної конструкції.

Дослідження фразеології в німецькому мовознавстві проводилися науковцями, які помітили в мові стійкі сполуки слів, що характеризуються своєрідною організацією компонентів, а також поняттям, відмінним від самостійних лексичних значень цих компонентів.

Варто зазначити, що фразеологічні одиниці, завдяки своєму яскравому національному забарвленню, що характеризує певне ставлення до способу життя людей та й до життя загалом, здавна є предметом дискусій лінгвістів. У лінгвістиці налічується більше двадцяти визначень терміну «фразеологічна одиниця». Мовознавці використовують наступні терміни для його позначення: «фразеологізм», «ідіома», «фразеологічна одиниця», «фразеологічний зворот», «фразема», «стійке словосполучення» тощо.

У словнику Дудена надається таке визначення фразеологізму:

*«Der Phraseologismus (das Idiom – eigentümliche Wortprägung) ist die Wortverbindung oder syntaktische Fügung, deren Gesamtbedeutung sich nicht aus den Einzelbedeutungen der Wörter ableiten lässt (z.B. Angsthase = ein sehr ängstlicher Mensch).*

Як стверджує Дуден, під фразеологізмом розуміють ідіому або своєрідний неологізм, словосполучення або синтаксичну конструкцію, загальне

значення яких не може бути отримане з окремих значень слів [3, с. 659]. Розглядаючи історію вивчення фразеологізмів у німецькій лінгвістиці, варто зауважити, що наприкінці ХХ ст. під фразеологічною одиницею у фразеології німецької мови розумілося беззмислове і безглузде красномовство («inhaltsleere Schönrednerei»).

Німецька фразеологія як галузь лінгвістики починає свій розвиток наприкінці 80-х років ХХ ст. У 1989 р. виходять лінгвістичні праці німецьких вчених Г. Бургера, В. Фляйшера «Довідник з фразеології» («Handbuch der Phraseologie») і «Фразеологія сучасної німецької мови» («Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache»).

Важливою є також праця першої половини ХХ ст. «Німецька фразеологія» Ф. Зейлера, у якій уперше здійснено спробу диференціювати стійкі сполуки слів [7].

Дослідник виділив окремо прислів'я, приказки і власне фразеологізми, афоризми, крилаті слова. Багато уваги учений приділив походженню фразеологізмів, джерелам їх виникнення й тематичним групам. Роботи Г. Бургера, В. Фляйшера, К. Пальма [2, 3, 6] були зорієнтовані саме на синтаксис у фразеологізмах.

За поєднанням та узгодженням компонентів, які входять до складу стійких фразеологічних сполучень, фразеологізми поділяються на три типи:

- **фразеологічні зрощення;**

Фразеологічні зрощення – це такі стійкі словосполучення, значення яких не впливає із суми значень складових його слів, їх семантична самостійність втрачена повністю. Наведемо приклади відомих українських фразеологізмів: водити за ніс – обманювати; брати під обстріл – критикувати; зарубати на носі – критикувати; на ноги поставити – виховати до дорослого віку.

- **фразеологічні єдності;**

Фразеологічні єдності – це стійкі словосполучення, загальне значення яких лише частково вмотивовується значеннями тих слів, що входять до їх складу: крапля в морі (мало), порошу не нюхати (не мати досвіду), заливатися слізьми (невтішно плакати).

- **фразеологічні сполучення.**

Фразеологічні сполучення – це стійкі словосполучення, загальне значення яких повністю впливає із значення тих слів, які входять до їх складу: порушити питання, здобути перемогу, взятися за роботу.

Німецький дослідник Г. Бургер також зауважує, що для фразеологічних одиниць характерні певні риси, а саме: відтворюваність/*Reproduzierbarkeit*, ідіоматичність/*Idiomatizität* та стабільність/*Festigkeit*.

Першим критерієм фразеологічної одиниці, згідно цього дослідника, є відтворюваність. Вона є важливою особливістю фразеологізмів, тобто вони не генеруються у довільній формі, а відтворюються мовцем у своїй єдності зі словниковим складом мови у процесі мовлення.

Фразеологізми не створюються за синтаксичною моделлю, а відтворюються як готові мовні одиниці.

Під ідіоматичністю розуміється переосмислення сенсу, семантичне перетворення компонентів одиниці фразеології. Ідіома – це сполучення слів, сума значень окремих компонентів якої не узгоджується із значенням самого словосполучення [6, с. 71].

Останній критерій – це стабільність та стійкість фразеологічних одиниць, яка тісно пов'язана з їх відтворюваністю. Для відтворення фразеологізму він має бути стабільним.

Вагомою ознакою фразеологічних одиниць є їх стабільність. В ідіомах неможливо замінити окремі лексеми іншими, а також неможливо змінити порядок слів.

У випадку заміни слів чи їх порядку розташування, фразеологічна одиниця втрачає своє значення.

### **Література:**

1. Денисенко С. Н. Фразообразование в немецком языке (Фразеологическая деривация как системный фактор фразообразования. Львов: Вища шк., 1988. 198 с.
2. Burger H. Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2007. 240 S
3. Duden Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1995. 5., völlig neu bearb. und erw. Aufl. 864 S.
4. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, 5. Auflage. VEB Bibliographisches Institut. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1995. 382 S.
5. Higi-Wydler M. Zur Übersetzung von Idiomen: eine Beschreibung und Klassifizierung deutscher Idiome und ihrer französischen Übersetzungen. Bern / New York / Paris: Verlag Peter Lang, 1989. 335 S.
6. Palm Ch. Phraseologie. Eine Einführung. Gunter Narr Verlag. Tübingen, 1997. 92 S.
7. Seiler F. Deutsche Sprichwörterkunde. München, 1972.

## **ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЕВФЕМІЗМІВ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ В ПОЛІТИЧНИХ ІНТЕРНЕТ-ТЕКСТАХ**

**Сонсядло В.С.**

*магістрантка групи мНМ-11*

*факультет іноземних мов Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка  
м. Тернопіль, Україна*